

効力発生、有効期間、包括同意の停止等

正するためにあらゆる努力を払う。

第三条

- 1 この実施取極は、協力協定と同時に効力を生じ、協力協定第十一条の下で協力協定の存続期間中効力を有する。両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、この実施取極を改正するかしなく又はこの実施取極に代わる新たな取極を締結するかしないかについて、相互に協議する。
- 2 いずれの一方の当事国政府も、他方の当事国政府による核兵器の不拡散に関する条約に対する重大な違反若しくは同条約からの脱退又は機関との保障措置協定、この実施取極若しくは協力協定に対する重大な違反のような例外的事件に起因する核拡散の危険又は自国の国家安全保障に対する脅威の著しい増大を防止するため、第一条において与える同意の全部又は一部を停止することができる。そのような停止に関する決定は、核不拡散又は国家安全保障の見地からの例外的に懸念すべき最も極端な状況下に限り、かつ、政府の最高レベルにおいて行われるものとし、また、両当事国政府が受け入れることのできる態様でそのような例外的事件を処理するため必要とされる最小限の範囲及び最小限の期間に限って適用される。
- 3 両当事国政府は、2の停止の期間中、第一条に掲げる活動について個別に合意することができる。両当事国政府は、問題とされる事実関係を確定するために、及び停止が必要な場合

米国との原子力平和的利用協力協定

enable the Agency to administer safeguards in accordance therewith.

Article 3

1. This Implementing Agreement shall enter into force at the same time as the Agreement for Cooperation and shall remain in force in accordance with Article 11 of the Agreement for Cooperation for the same duration. The parties shall, at the request of either of them, consult with each other whether to amend this Implementing Agreement or to replace it with a new agreement.
2. Either party may suspend the agreement it has given in Article 1 of this Implementing Agreement in whole or in part to prevent a significant increase in the risk of nuclear proliferation or in the threat to its national security caused by exceptional cases such as a material breach by the other party of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or withdrawal therefrom, or a material breach by the other party of its safeguards agreement with the Agency, of this Implementing Agreement or of the Agreement for Cooperation. Any decision on such suspension would only be taken in the most extreme circumstances of exceptional concern from a non-proliferation or national security point of view, would be taken at the highest levels of government, and would be applied only to the minimum extent and for the minimum period of time necessary to deal in a manner acceptable to the parties with the exceptional case.
3. During the period of suspension the parties may agree on a case-by-case basis to the activities specified in Article 1 of this Implementing Agreement. Prior to any suspension

合にはいかなる範囲の停止が必要であるかを討議するため、停止に先立ち相互に協議する。停止を行う当事国政府は、当該停止の経済的影響を慎重に検討し、かつ、この実施取極の下での国際的な原子力関係取引及び燃料サイクルの運営の攪乱を回避するため可能な最大限の努力をする。両当事国政府は、協力協定第十四条の規定に従い、これらの問題を解決のため第三者に付託することを合意することができる。

4 停止を行った当事国政府は、停止の原因となつた事態の進展を絶えず再検討し、かつ、正当化され次第停止を撤回する。両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請があつた場合には直ちに、当該停止の撤回のための根拠の存否を決定するため相互に協議する。

千九百八十七年十一月四日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

倉成 正

アメリカ合衆国政府のために

マイケル・J・マンズフィールド

the parties shall consult with each other to determine the facts of the matter and to discuss to what extent, if at all, a suspension is necessary. The suspending party shall carefully consider the economic effects of such suspension and shall seek to the maximum extent possible to avoid the disruption of international nuclear trade and the fuel cycle operations under this Implementing Agreement. The parties may agree in accordance with Article 14 of the Agreement for Cooperation to refer any of these questions to a third party for resolution.

4. The suspending party shall keep under constant review the development of the situation which caused the suspension and shall withdraw the suspension as soon as warranted. The parties shall, at the request of either of them, consult with each other immediately to determine whether there is a basis for the withdrawal of such suspension.

DONE at Tokyo, this fourth day of November, 1987, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Tadashi Kuranari

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Michael J. Mansfield

附屬書一 再処理、形状若しくは内容の変更又は貯蔵のための施設

1 再処理施設

所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
-------------	-----	------	-----

動力炉・核燃料開発事業団	東海再処理工場	二二〇t/年	茨城
--------------	---------	--------	----

動力炉・核燃料開発事業団	高レベル放射性物質研究施設	七・二kg FBR 使用済燃料/年	茨城
--------------	---------------	----------------------	----

英国核燃料公社	セラフィールド工場	一、二〇〇t/年	英国
---------	-----------	----------	----

核物質会社	ラ・アীগ工場	一、六〇〇t/年	フランス
-------	---------	----------	------

2 プルトニウム転換施設

所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
-------------	-----	------	-----

動力炉・核燃料開発事業団	プルトニウム転換技術開発施設	一〇kg MOX/日	茨城
--------------	----------------	------------	----

3 プルトニウム燃料加工施設

所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
-------------	-----	------	-----

動力炉・核燃料開発事業団	プルトニウム燃料加工技術研究開発施設 (PFRF)	一一t MOX/年	茨城
--------------	---------------------------	-----------	----

米国の原子力平和的利用協力協定

Annex 1. Facilities for reprocessing, alteration in form or content and storage

1. Reprocessing Facilities

Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Reprocessing Plant	210 t/year	Ibaraki
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Chemical Processing Facility	7.2 kgs of FBR spent fuel/year	Ibaraki
British Nuclear Fuels Public Limited Company	Sellafield plant	1,200 t/year	U.K.
Compagnie Générale des Matières Nucléaires	La Hague plant	1,600 t/year	France

2. Plutonium Conversion Facilities

Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plutonium Conversion Facility	10 kgs MOX/day	Ibaraki

3. Plutonium Fuel Fabrication Facilities

Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plutonium Fuel Fabrication Facility (PFRF)	11 t MOX/year	Ibaraki

米国の原子力平和的利用協力協定

4 独立のプルトニウム貯蔵施設
なし

5 その他の施設
なし

附属書二 プルトニウムが置かれるその他の施設

1 新型転換炉/重水減速軽水炉却	所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
2 高速増殖炉/ナトリウム炉却 <td>所有者又は操業者の名称</td> <td>施設名</td> <td>設備能力</td> <td>所在地</td>	所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
動力炉・核燃料開発事業団	ふげん		一六五MW。	福井
3 軽水炉 <td>所有者又は操業者の名称</td> <td>施設名</td> <td>設備能力</td> <td>所在地</td>	所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
所有者又は操業者の名称	施設名(原子炉番号)	設備能力	所在地	
関西電力株式会社	美浜発電所 (一)	三四〇MW。	福井	
日本原子力発電株式会社	敦賀発電所 (一)	三五七MW。	福井	
4 その他の施設				

4. Independent Plutonium Storage Facilities

NIL

5. Other Facilities

NIL

Annex 2. Additional facilities where plutonium is located

1. Air/Heavy Water-Heterated, Light Water-Cooled Reactor	Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
2. FBR/Sodium-cooled <td>Name of owner or operator</td> <td>Facility name</td> <td>Capacity</td> <td>Location</td>	Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Joyo		100 MWt	Ibaraki
3. LWRs <td>Name of owner or operator</td> <td>Facility name (Unit number)</td> <td>Capacity</td> <td>Location</td>	Name of owner or operator	Facility name (Unit number)	Capacity	Location
Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station (1)	340 Mwe	Fukui	
Japan Atomic Power Company	Tsuruga Station (1)	357 Mwe	Fukui	
4. Other facilities				

臨界実験装置

所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
日本原子力研究所	軽水炉臨界実験装置 (TCA)	二〇〇Wt	茨城
日本原子力研究所	高速炉臨界実験装置 (FCA)	二、〇〇〇Wt	茨城
動力炉・核燃料開発事業団	重水臨界実験装置 (DCA)	一、〇〇〇Wt	茨城

附属書三 第一条に關係するその他の施設

1 軽水炉及びガス冷却炉

所有者又は操業者の名称	施設名(原子炉番号)	炉型	設備能力	所在地
日本原子力発電株式会社	東海発電所	GCR	一六六MWe	茨城
日本原子力発電株式会社	東海第二発電所	BWR	一、一〇〇MWe	茨城
日本原子力発電株式会社	敦賀発電所	(一) PWR	一、一六〇MWe	福井
東北電力株式会社	女川原子力発電所	(一) BWR	五二四MWe	宮城
東京電力株式会社	福島第一原子力発電所(一)	BWR	四六〇MWe	福島
東京電力株式会社	福島第一原子力発電所(二)	BWR	七八四MWe	福島
東京電力株式会社	福島第一原子力発電所(三)	BWR	七八四MWe	福島

米国の原子力平和的利用協力協定

Critical Assemblies

Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Japan Atomic Energy Research Institute	Tank Type Critical Assembly (TCA)	200 Wt	Ibaraki
Japan Atomic Energy Research Institute	Fast Critical Assembly (FCA)	2,000 Wt	Ibaraki
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Deuterium Critical Assembly (DCA)	1,000 Wt	Ibaraki

Annex 3. Additional facilities relevant to Article 1 of this Implementing Agreement

1. LWRe and GCR

Name of owner or operator	Facility name (unit number)	Reactor Capacity type	Location
Japan Atomic Power Company	Tokai Station	GCR	166 MWe Ibaraki
Japan Atomic Power Company	Tokai No. 2 Station	BWR	1,100 MWe Ibaraki
Japan Atomic Power Company	Tsuruga Station (2)	PWR	1,160 MWe Fukui
Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station (1)	BWR	524 MWe Miyagi
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (1)	BWR	460 MWe Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (2)	BWR	784 MWe Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (3)	BWR	784 MWe Fukushima

東京電力株式会社	福島第一原子力発電所(四)	BWR	七八四MWe	福島	Tokyo Electric Station (4)	BWR	784 MWe	Fukushima
東京電力株式会社	福島第一原子力発電所(五)	BWR	七八四MWe	福島	Tokyo Electric Station (5)	BWR	784 MWe	Fukushima
東京電力株式会社	福島第一原子力発電所(六)	BWR	一、一〇〇MWe	福島	Tokyo Electric Station (6)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
東京電力株式会社	福島第二原子力発電所(一)	BWR	一、一〇〇MWe	福島	Tokyo Electric Station (1)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
東京電力株式会社	福島第二原子力発電所(二)	BWR	一、一〇〇MWe	福島	Tokyo Electric Station (2)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
東京電力株式会社	福島第二原子力発電所(三)	BWR	一、一〇〇MWe	福島	Tokyo Electric Station (3)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
東京電力株式会社	福島第二原子力発電所(四)	BWR	一、一〇〇MWe	福島	Tokyo Electric Station (4)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
東京電力株式会社	柏崎刈羽原子力発電所(一)	BWR	一、一〇〇MWe	新潟	Tokyo Electric Station (1)	BWR	1,100 MWe	Niigata
中部電力株式会社	浜岡原子力発電所	BWR	五四〇MWe	静岡	Kashivazaki-Karlsruhe Station (1)	BWR	540 MWe	Shizuoka
中部電力株式会社	浜岡原子力発電所	BWR	八四〇MWe	静岡	Hamaoka Station(1)	BWR	840 MWe	Shizuoka
中部電力株式会社	浜岡原子力発電所	BWR	一、一〇〇MWe	静岡	Hamaoka Station(2)	BWR	1,100 MWe	Shizuoka
関西電力株式会社	美浜発電所	BWR	五〇〇MWe	福井	Hamaoka Station(3)	BWR	500 MWe	Fukui
関西電力株式会社	美浜発電所	BWR	八二六MWe	福井	Hamaoka Station(2)	BWR	826 MWe	Fukui
関西電力株式会社	美浜発電所	BWR	八二六MWe	福井	Hamaoka Station(1)	BWR	826 MWe	Fukui
関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八二六MWe	福井	Kansai Electric Power Co., Inc. Takahama Station (1)	BWR	826 MWe	Fukui
関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八二六MWe	福井	Kansai Electric Power Co., Inc. Takahama Station (2)	BWR	826 MWe	Fukui
関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八七〇MWe	福井	Kansai Electric Power Co., Inc. Takahama Station (3)	BWR	870 MWe	Fukui
関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八七〇MWe	福井	Kansai Electric Power Co., Inc. Takahama Station (4)	BWR	870 MWe	Fukui

関西電力株式会社	大阪発電所	(一)	PWR	一、一七五MWe	福井
関西電力株式会社	大飯発電所	(二)	PWR	一、一七五MWe	福井
中国電力株式会社	島根原子力発電所	(一)	BWR	四六〇MWe	島根
四国電力株式会社	伊方発電所	(一)	PWR	五六六MWe	愛媛
四国電力株式会社	伊方発電所	(二)	PWR	五六六MWe	愛媛
九州電力株式会社	玄海原子力発電所	(一)	PWR	五五九MWe	佐賀
九州電力株式会社	玄海原子力発電所	(二)	PWR	五五九MWe	佐賀
九州電力株式会社	川内原子力発電所	(一)	PWR	八九〇MWe	鹿児島
九州電力株式会社	川内原子力発電所	(二)	PWR	八九〇MWe	鹿児島
日本原子力研究所	※むつ		PWR	三六MWe	

2 その他の施設
なし

※ むつは、附属書二に追加されない。

附属書四

附属書四

いずれか一方の当事国政府の領域的管轄内に
ある計画申又は建設中の施設であつて必要と
される時点において附属書一、附属書二又は
附属書三に追加されることが予定されるもの

米国との原子力平和的利用協力協定

Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohki Station (1)	PWR 1,175 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohki Station (2)	PWR 1,175 MWe	Fukui
Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station(1)	BWR 460 MWe	Shimane
Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (1)	PWR 566 MWe	Ehime
Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (2)	PWR 566 MWe	Ehime
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkal Station (1)	PWR 559 MWe	Saga
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkal Station (2)	PWR 559 MWe	Saga
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station (1)	PWR 890 MWe	Kagoshima
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station (2)	PWR 890 MWe	Kagoshima
Japan Atomic Energy Research Institute	Mutsu*	PWR 36 MWe	

* Mutsu will not be added to Annex 2

2. Other facilities
NIL

Annex 4. Facilities which are planned or under construction within the territorial jurisdiction of either party and which are intended to be added to Annex 1, 2 or 3 when so needed

米国の原子力平和的利用協力協定

二八七二

1 再処理施設			
所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
日本原燃サービス株式会社 施設 六ヶ所村商業用再処理		八〇〇t/年	青森
2 プルトニウム転換施設 なし			
3 プルトニウム燃料加工施設 所有者又は操業者の名称 施設名 設備能力 所在地			
動力炉・核燃料開発事業団 施設 プルトニウム燃料製造 (PFPF)		四五tMOX/年	茨城
4 独立のプルトニウム貯蔵施設 なし			
5 原子炉 (a) 新型転換炉/重水減速軽水冷却 所有者又は操業者の名称 施設名 設備能力 所在地			
電源開発株式会社	大間	六〇六MWe	青森
(b) 高速増殖炉/ナトリウム冷却 所有者又は操業者の名称 施設名 設備能力 所在地			
動力炉・核燃料開発事業団	もんじゅ	二八〇MWe	福井

1. Reprocessing Facilities			
Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Japan Nuclear Fuel Service Co., Ltd.	Rokkasho Commercial Reprocessing Facility	800 t/year	Aomori
2. Plutonium Conversion Facilities NIL			
3. Plutonium Fuel Fabrication Facilities Name of owner or operator Facility name Capacity Location			
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plutonium Fuel Production Facility (PFPF)	45t MOX/year	Ibaraki
4. Independent Plutonium Storage Facilities NIL			
5. Reactors (a) ATR/Heavy Water-Moderated, Light Water-Cooled Name of owner or operator Facility name Capacity Location			
Electric Power Development Co., Ltd.	Ohma	606 MWe	Aomori
(b) FBW/Sodium-Cooled Name of owner or operator Facility name Capacity Location			
Power Reactor and Nuclear	Monju	280 MWe	Fukui

(c) 軽水炉

所有者又は操業者の名称	施設名	炉型	設備能力(MWe)	所在地
北海道電力株式会社	泊釜発電所	(一) PWR	五七九	北海道
北海道電力株式会社	泊釜発電所	(二) PWR	五七九	北海道
東北電力株式会社	巻原原子力発電所	(一) BWR	八二五	新潟
東北電力株式会社	女川原子力発電所	(二) BWR	八二五	宮城
東京電力株式会社	柏崎刈羽原子力発電所(一)	BWR	一、一〇〇	新潟
東京電力株式会社	柏崎刈羽原子力発電所(二)	BWR	一、一〇〇	新潟
東京電力株式会社	柏崎刈羽原子力発電所(三)	BWR	一、一〇〇	新潟
東京電力株式会社	柏崎刈羽原子力発電所(四)	BWR	一、一〇〇	新潟
東京電力株式会社	柏崎刈羽原子力発電所(五)	BWR	一、一〇〇	新潟
中部電力株式会社	浜岡原子力発電所	(四) BWR	一、一三七	静岡
北陸電力株式会社	能登原子力発電所	(一) BWR	五四〇	石川
関西電力株式会社	大飯発電所	(三) PWR	一、一八〇	福井
関西電力株式会社	大飯発電所	(四) PWR	一、一八〇	福井
中国電力株式会社	島根原子力発電所	(二) BWR	八二〇	島根
四国電力株式会社	伊方発電所	(三) PWR	八九〇	愛媛

米国との原子力平和の利用協力協定

Fuel Development Corporation

(c) LWRS

Name of owner or operator	Facility name	Reactor type	Capacity (MWe)	Location
Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Tomari Station (1)	PWR	579	Hokkaido
Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Tomari Station (2)	PWR	579	Hokkaido
Tohoku Electric Power Co., Inc.	Maki Station (1)	BWR	825	Niigata
Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station (2)	BWR	825	Miyagi
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (2)	BWR	1,100	Niigata
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (3)	BWR	1,100	Niigata
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (4)	BWR	1,100	Niigata
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (5)	BWR	1,100	Niigata
Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (4)	BWR	1,137	Shizuoka
Hokuriku Electric Power Co., Inc.	Noto Station (1)	BWR	540	Ishikawa
Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (3)	PWR	1,180	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (4)	PWR	1,180	Fukui
Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station (2)	BWR	820	Shimane
Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (3)	PWR	890	Ehime

米国との原子力平和的利用協力協定

九州電力株式会社	支海原子力発電所	(三)	PWR	一、一八〇	佐賀
九州電力株式会社	支海原子力発電所	(四)	PWR	一、一八〇	佐賀

6 その他の施設

所有者又は操業者の名称	施設名	設備能力	所在地
日本原子力研究所	核燃料サイクル安全工学研究施設 (NUCEF)		茨城
動力炉・核燃料開発事業団	高速炉燃料リサイクル試験施設		茨城

附属書五

附属書五 回収プルトニウムの国際輸送のための指針

- 1 輸送は、英国又はフランスの飛行場から、北極経由又は自然の災害若しくは社会の騒乱の生じている地域を避けるように選定されたその他の経路で、日本国の飛行場まで、専用貨物航空機により実施される。
- 2 個々の船積みの前に、個々の輸送について実施される特定の取決めを記載する輸送計画が作成される。当該計画は、荷送人、荷受人及び運送人の間の調整を通じ、かつ、関係当局との適切な連絡及び協議を通じて事前に確保される両当事国政府、移転国政府及び輸送経路国の協力及び援助を得て、作成される。輸送計画には、次の措置を含む。

Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (3)	PWR 1,180	Saga
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (4)	PWR 1,180	Saga

6. Other Facilities

Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Japan Atomic Energy Research Institute	Nuclear Fuel Cycle Safety Engineering Research Facility (NUCEF)		Ibaraki
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	FR Fuel Recycling Pilot plant		Ibaraki

Annex 5. Guidelines for the International Transportation of Recovered Plutonium

1. Transportation will be carried out by dedicated cargo aircraft from an airport in the United Kingdom or France to an airport in Japan via the polar route or another route selected to avoid areas of natural disaster or civil disorder.
2. Prior to each shipment a transportation plan will be prepared to document the specific arrangements to be implemented for a particular shipment. The plan will be established through coordination among the sender, recipient and carrier, and with the cooperation and assistance of the parties, the transferring government and the countries enroute, which will be secured in advance through appropriate liaison and

- (a) 輸送には、積荷の常時監視及び防護に責任を有し、かつ、乗務員から独立した武装護衛者が同行する。武装護衛者は、関係各国の法令に従つて行動する。
- (b) 輸送に主要な責任を有する者（例えば、乗務員、護衛者及びオペレーション・センター地上要員）の信頼性が確認される。
- (c) すべての飛行場において、盗取又は妨害行為から守るため、警察を含む関係当局の協力を得て又は他の武装要員を使つて航空機への接近を制限することにより、実現可能な最大限度において、航空機の隔離が確保される。
- (d) 輸送容器は、航空機の墜落の際にもその健全性を維持するように設計され、かつ、認定される。これらの輸送容器は、許可を得ていない者が核物質に接近することを防ぐために施錠され又は封印されるコンテナに収納される。個々の輸送コンテナには、墜落の際に位置の特定を容易にするため、応答器又は発信器を装備する。
- (e) 航空機には、通常の民間航空用通信機器とは別個の通信系であつて実用化された先端技術を用いた信頼性のあるものを装備する。この通信系は、(i) 航空機からオペレーション・センターに航空機の位置及び識別情報を自動的に送信する能力並びに(ii) 乗務員の介在なしに護衛者とオペレー

米国との原子力平和的利用協力協定

consultation with relevant authorities. The transportation plan will include the following measures.

- (a) The shipment will be accompanied by armed escorts, independent of the aircraft, responsible for maintaining constant surveillance of the cargo and for its protection, acting in accordance with the laws and regulations of each country concerned.
- (b) Determinations of trustworthiness will be made for individuals having key responsibilities for the shipment, such as the aircraft, the escorts and the ground personnel in the operations center.
- (c) At all airports isolation of the aircraft will be ensured to the maximum extent feasible by controlling access to the aircraft, with the cooperation of relevant authorities including police or by use of other armed personnel to protect against theft or sabotage.
- (d) Shipment casks will be designed and certified to maintain their integrity even in a crash of the aircraft, and these casks will be stowed in locked or sealed containers which impede access to the nuclear material by unauthorized persons. Individual transport containers will be equipped with transponders or transmitters to facilitate location in the event of a crash.
- (e) The aircraft will be equipped with a reliable communications system, utilizing advanced technology as practical, independent of standard civil aviation communications equipment, which will include the capability (i) to transmit location and identification information automatically from the aircraft

- シヨン・センターとの間の通信を可能にする能力を有する。
- (f) 利用可能な先端技術を用いて出発から到着まで継続的に航空機の位置及び状況を監視する責任を有するオペレーション・センターが設置される。オペレーション・センターと両当事国政府、移転国政府及び輸送経路国の関係当局のコンタクト・ポイントとの間で通信経路が確立される。
- (g) 詳細な緊急時計画が事前に作成される。これらの計画においては、想定される緊急時の状況並びに当該状況下での乗務員、護衛者及びオペレーション・センター要員のとるべき行動が示される。これらの計画においては、両当事国政府、移転国政府及び輸送経路国の関係当局のコンタクト・ポイント及び責任分担が示される。
- (h) 各関係当局が、前記の防護措置の効果的な実施を確保するため必要とされる特定の計画を、適当な場合には他の関係当局との協議並びに荷送人、荷受人及び運送人との密接な連絡を通じて作成した旨の確認が、当該各関係当局から得られる。

to the operations center, and (ii) for communications between the escorts and the operations center, independent of the aircrew.

(f) An operations center will be established with responsibility for continuous monitoring, consistent with the advanced technology available, of the location and status of the aircraft from departure to arrival. Channels of communication will be established between the operations center and points of contact within response authorities of the parties, the transferring government and the countries enroute.

(g) Detailed contingency plans will be established in advance. These plans will identify possible emergency situations and the actions to be taken in such situations by the aircrew, the escorts and the operations center personnel. The plans will identify the points of contact within and the demarcation of responsibilities among the response authorities of the parties, the transferring government and the countries enroute.

(h) Confirmation will be obtained from each response authority that necessary specific plans have been prepared, through consultation as appropriate with other response authorities and close contact with the sender, recipient and carrier to ensure effective implementation of the security measures described above.

(訳文)
合意された議事録

本日東京で署名された原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第十一条に基づく両国政府の間の実施取極（以下「実施取極」という。）に関し、下名は、次の了解をここに記録する。

1 (a) 各当事国政府は、実施取極第一条に掲げる活動に関する情報（個々の国際移転に関し船積み前に又は船積み後可能な限り速やかに行われる通報を含む。）を他方の当事国政府に提供することが確認される。

(b) 移転当事国政府は、実施取極第一条 1 (a) (iii)、1 (b) 及び 2 (b) の下での核物質の船積み前に、関係する第三国の政府に対し、当該核物質が実施取極に基づいて移転される旨の文書による通告を行うことが確認される。

(c) 実施取極第一条 3 (a) (iii) に規定する文書による通告を行う当事国政府は、当該通告の後船積み前に、関係する第三国の政府に対し、当該通告が完了した旨の文書による通告を行うことが確認される。

米国との原子力平和的利用協力協定

AGREED MINUTES

In connection with the Implementing Agreement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Pursuant to Article 11 of Their Agreement for Cooperation Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Implementing Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. (a) It is confirmed that each party will provide the other party with information regarding activities specified in Article 1 of the Implementing Agreement, including notification of each international transfer prior to shipment or as soon thereafter as possible.

(b) It is confirmed that prior to the shipment of nuclear material referred to in sub-paragraph (a) (iii) and sub-paragraph (b) of paragraph 1 and sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 1 of the Implementing Agreement, the transferring party will provide a written notification to the government of the third country concerned that the nuclear material is being transferred pursuant to the Implementing Agreement.

(c) With reference to sub-paragraph (a) (iii) of paragraph 3 of Article 1 of the Implementing Agreement, it is confirmed that, following a written notification as provided for in the said paragraph, the notifying party will, prior to shipment, provide a written notification to the government of the third country concerned that such a

2 実施取極第一条1(a)(iii)における合意は、関係する核物質が移転により移転当事国政府でない当事国政府と関係する第三国の政府との間の協力のための協定の適用を受けることとなることを条件として与えられることが確認される。また、再処理により回収されたブルトニウムは、当該第三国にある間、両当事国政府が別段の合意をする場合を除き、附属書一に掲げる施設に置かれることとなることを保証するような手続がとられることが移転当事国政府によつて確認される。あわせて、実施取極第一条1(a)(iii)において意図されている再処理により回収されたウランは、その後当該第三国において二十パーセント未満の範囲で濃縮することができることが確認される。あわせて、実施取極第一条3に関し、関係する核物質は、移転当事国政府の領域的管轄への返還により、本日東京で署名された原子力の平和的利用に関する協力のための日本政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「協力協定」という。)の適用を受けることとなる(ことが確認される)。

notification has been completed.

2. It is confirmed that the agreement in sub-paragraph (a)(iii) of paragraph 1 of Article 1 of the Implementing Agreement is given on the condition that the nuclear material concerned upon transfer will be subject to an agreement for cooperation between the non-transferring party and the government of the third country. It is further confirmed by the transferring party that procedures will be in effect to ensure that while in that third country the plutonium recovered through reprocessing will be located at a facility listed in Annex 1 unless otherwise agreed by the parties. It is also confirmed that uranium recovered through reprocessing as envisaged in sub-paragraph (a)(iii) of paragraph 1 of Article 1 of the Implementing Agreement may thereafter be enriched to less than twenty percent in the third country. It is also confirmed that, with respect to paragraph 3 of Article 1 of the Implementing Agreement, upon its return to the territorial jurisdiction of the transferring party the nuclear material concerned will be subject to the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement for Cooperation").

3 実施取極第一条1(b)及び2(b)における合意は、関係する核物質が移転により移転当事国政府でない当事国政府と関係する第三国の政府との間の協力のための協定の適用を受けることとなることを条件として与えられることが確認される。また、関係する核物質は、移転当事国政府の領域的管轄への返還により協力協定の適用を受けることとなる(ことが確認され

3. It is confirmed that the agreement in sub-paragraph (b) of paragraph 1 and sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 1 of the Implementing Agreement is given on the condition that the nuclear material concerned upon transfer will be subject to an agreement for cooperation between the non-transferring party and the government of the third country. It is further confirmed that the nuclear material concerned will be subject to the Agreement for

る。

4 実施取極第二条に関し、次のとおり確認される。

(a) 実施取極の附属書一、附属書二、附属書三又は附属書四に掲げる施設の法人名その他の識別のための事項の変更の場合及び実施取極の附属書一に掲げる施設の設備能力の変更で保障措置取極の本質的変更を要しないもの場合には、口上書の交換による関係附属書の修正が行われる。

(b) 両当事国政府は、必要な場合には、機関が両当事国政府によつて合意された保障措置概念を採用し、かつ、これに従つて保障措置を適用することができるようにするために努力する。

(c) (b)の保障措置概念の修正の必要が生ずる場合には、両当事国政府は、これを合意により修正するため速やかに協議する。

5 実施取極第二条2(a)に関し、協力協定において核物質の照射については両当事国政府の合意が要件とされていないが、実施取極の適用を容易にするために、次の措置が適用されることが確認される。

(a) 実施取極の附属書四の5(b)に掲げるプルトニウム照射施設又は

(b) 実施取極の附属書二に掲げる軽水炉及び新型転換炉とは設計が異なる原子炉であつて、その設計上の特徴のため同

米国との原子力平和的利用協力協定

Cooperation upon its return to the territorial jurisdiction of the transferring party.

4. With reference to Article 2 of the Implementing Agreement, it is confirmed:

(a) that a change in corporate names and other forms of identification of a facility in Annex 1, 2, 3 or 4, or a change in capacity of a facility in Annex I which does not call for essential changes in the safeguards arrangements, may be reflected by modification of the relevant Annexes through an exchange of Notes Verbales;

(b) that the parties shall endeavor, as necessary, to enable the Agency to adopt the safeguards concepts that have been agreed upon between the parties and apply safeguards in accordance therewith; and

(c) that, when the need arises for modifying such safeguards concepts, the parties shall promptly consult to modify them by mutual agreement.

5. With reference to sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of the Implementing Agreement, it is confirmed that, although the Agreement for Cooperation does not require mutual agreement of the parties for irradiation of nuclear material, the following arrangements will apply in order to facilitate the application of the Implementing Agreement: For an addition to Annex 2 of

(a) a facility for the irradiation of plutonium listed in section 5 (b) of Annex 4, or

(b) a reactor which is not of the design of an LWR or ATR listed in Annex 2 and whose design features require a safeguards approach

附属書に掲げるいずれの原子炉の保障措置手法とも異なる保障措置手法を必要とするもの

を同附属書に追加するためには、通告は、実施取極第二条

2 (a)に掲げる情報のほか、次の情報を含む。

(i) 保障措置取極が、両当事国政府が文書により認める關係する保障措置概念に従う旨の確認

(ii) 保障措置取極に含まれる主要な要素の記述

6 実施取極第一条 2 に定める通告の受領通知の手續は、両当事国政府の合意によることなしには修正されないことが確認される。

7 実施取極第三条 2 に関し、核拡散の危険又は停止を行う当事国の国家安全保障に対する脅威の著しい増大が特定の施設又は活動にのみ関係する場合には、実施取極第一条において与えられる同意は、当該施設又は活動についてのみ停止することができることが確認される。また、第三国の政府の行為又はいずれか一方の当事国政府の領域的管轄の外での事件は、当該当事国政府の領域的管轄内における活動又は施設の操業について実施取極第一条において与えられる同意を停止する根拠として援用されないことが確認される。ただし、それらの行為又は事件により当該活動又は施設の操業が明らかに核拡散の危険又は停止を行う当事国の国家安全保障に対する脅威の著しい増大をもたらす場合は、この限りでない。

different from that of any of the reactors listed in Annex 2,

the notification shall contain the following information in addition to the information specified in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of the Implementing Agreement:

(i) a statement affirming that the safeguards arrangement is in accordance with the relevant safeguards concept accepted in writing by the parties; and

(ii) a description of the key elements contained in the safeguards arrangement.

6. With reference to paragraph 2 of Article 2 of the Implementing Agreement, it is confirmed that the procedures for an acknowledgment of notification referred to in the said paragraph will not be modified unless by agreement of the parties.

7. With reference to paragraph 2 of Article 3 of the Implementing Agreement, it is confirmed that should a significant increase in the risk of nuclear proliferation or in the threat to the national security of the suspending party pertain solely to a particular facility or activity, the agreement given in Article 1 of the Implementing Agreement may only be suspended for that facility or activity. It is further confirmed that actions of governments of third countries or events beyond the territorial jurisdiction of a party may not be invoked as grounds for suspension of the agreement given in Article 1 of the Implementing Agreement to activities or facility operations within that party's territorial jurisdiction unless due to such actions or events those activities or facility operations would clearly result in a significant increase in the risk of nuclear proliferation or in the threat to the national security of the suspending party.

8 いずれか一方の当事国政府が、実施取極に定めるところに
よらない当該当事国政府の領域的管轄の外への核物質の移転
であつて第三国内の施設向けのものうち、燃料サイクルの
役務の遂行及び当該当事国政府の原子力計画において使用す
るためのその領域的管轄へのその後の返還を目的とするもの
のために長期的取極を締結する必要がある場合には、両当事
国政府は、協力協定第十一条の規定に合致し、かつ、双方が
満足する取極を締結するために協議することが確認される。

9 実施取極の適用上、「第三国の政府」及び「第三国」には、
欧州原子力共同体を含むことができる。この場合において、
「欧州原子力共同体」とは、欧州原子力共同体を設立する条
約によつて設立された法人又は該当する場合には同条約が適
用される領域をいうことが了解される。

日本国政府のために

倉成 正

アメリカ合衆国政府のために

マイケル・J・マンズフィールド

米國との原子力平和的利用協力協定

8. It is confirmed that should either party need
to conclude a long-term arrangement for other
transfers of nuclear material beyond its
territorial jurisdiction to a facility in a
third country for the performance of fuel cycle
services and for subsequent return to the
territorial jurisdiction of the transferring
party for use in its nuclear energy program, the
parties will consult for the purpose of arriving
at a mutually satisfactory arrangement
consistent with the provisions of Article 11 of
the Agreement for Cooperation.

9. For the purposes of the Implementing
Agreement the terms "the government of a third
country" and "third country" may include the
European Atomic Energy Community, it being
understood that the term "the European Atomic
Energy Community" means the legal person created
by the Treaty establishing the European Atomic
Energy Community or the territories to which the
said Treaty applies, where applicable.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Tadashi Kuranari

Michael J. Mansfield

(参考)

この協定は、昭和四十三年に署名された米国との原子力の非軍事的利用協力協定（昭和四十三年二国間条約集及び条約第一七八〇号参照）を終了させ、日米間の原子力協力のために新しい枠組を提供し、我が国にとり必要不可欠な長期的に安定した米国との協力を確保するため新たに作成されたものである。